Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

الفصل الثاني :

(١) راجع بهذا الخصوص : أ . الخوري – المقدمي ، ١٩٦٧ ، ص ٣٦٧ – ٣٨٥ ، ش . ضيف ، ١٩٦١ ، ص ١٩ – ٢٩ .

لا يمكن تحديد بداية استقبال الأدب الألماني في العالم العربي بعام معين ، ولكن يمكن اعتبار عام (١٩٠٠) ، وهو العام الذي صدرت فيه أول ترجمة عربية لمسرحية الأديب الكلاسيكي الألماني (فريد ريش شيلر) : « المكيدة والحب » بداية ذلك الإستقبال . راجع بهذا الخصوص : م . ماهر ، ١٩٨٣ ب .

(٢) حاولت ألمانيا الفلهلمينية أن تتغلغل في الشرق العربي بموافقة الدولة الثمانية ، ومن أهم عناوين هذا الموضوع : خط بغداد الحديدي ورحلة القيصر (فيلهلم الثاني) إلى المشرق العربي في عام ١٨٩٨ . أما « الرايش الثالث » ، أي ألمانيا الهتلرية ، فقد سعى إلى زعزعة نفوذ القوتين الاستعماريتين بريطانيا وفرنسا من خلال الدعاية وتشجيع الحركات المعارضة مثل حركتي الجيلاني والحسيني ، كما أرسل قواته إبان الحرب العالمية الثانية إلى شمالي أفريقيا العربي . وقد أدى عدم ظهور ألمانيا في المنطقة العربية كقوة استعمارية ، ومحاولاتها زحزحة بريطانيا وفرنسا عن هذه المنطقة ، إلى انتشار سوء تفاهم كبير في الرأي العام العربي حول دور ألمانيا النازية . وقد بلغ الأمر ببعض السياسيين العرب حد عقد الآمال على « هتلر » في مؤازرة العرب على التحرر من الاستعمار وفي التصدي للمخطط الصهيوني في فلسطين .

(٣) راجع : م . زيادة ، ١٩٨٠ ، وكذلك : F. M. Mûller, 1873 .

لا يرد إسم (مولر) في القواميس الأدبية الحديثة . أما في الموسوعات فيرد كباحث في الشؤون الهندية وعلم الأديان المقارن، ولكن جاء في قاموس (بروكهاوس) ، الصادر عام ١٨٩٤ ، أن قصة « الحب الألماني » قد شهدت عدداً كبيراً من الطبعات والترجمات .

ومن الطريف أن النص الأصلي لقصة « الحب الألماني » لم يشهد في العقود الأخيرة أية طبعة جديدة ، في الوقت الذي مازالت فيه الترجمة العربية ، التي قامت بها مي زيادة ، تشهد المزيد من الطبعات .

(٤) انظر : م . زيادة ، ١٩٨٠ ، ص ١١ – ٢١ .

كانت الترجمات الإقتباسية منتشرة آنذاك في الأدب العربي ، وأشهرها « ترجمات »